

技能実習の期間中の待遇に関する重要事項説明書

Penjelasan Penting Mengenai Fasilitas Selama Menjalani Pemagangan Teknis

_____ 殿

Kepada Yth. _____

技能実習の期間中の待遇について、以下のとおり説明します。この内容は重要ですから、十分理解されるようお願いいたします。

Kami akan menjelaskan mengenai fasilitas yang akan didapatkan selama menjalani pemagangan teknis sebagai berikut. Karena penjelasan ini penting bagi Anda, mohon pahami isinya dengan baik.

1 実習中の待遇

Fasilitas selama pemagangan teknis

雇用契約期間、就業（技能実習）の場所、従事すべき業務（職種及び作業）の内容、労働時間等、休日、休暇、賃金、退職に関する事項、宿泊施設に関する事項、その他の事項については、別紙「雇用契約書及び雇用条件書」のとおりです。

Hal-hal yang terkait dengan masa kontrak, tempat kerja (pemagangan teknis), isi pekerjaan yang harus dilakukan (jenis dan pekerjaan), jam kerja, libur, cuti, upah, hal-hal-hal terkait berhenti kerja, asuransi sosial, asuransi tenaga kerja, fasilitas penginapan, dan hal-hal lain dicantumkan dalam Kontrak Kerja dan Ketentuan Kerja terlampir.

(注意) 宿泊施設の概要を明らかにするため、当該施設の見取り図を添付すること。
(Catatan) Lampirkan denah dari fasilitas terkait untuk memperjelas garis besar fasilitas penginapan.

2 入国後講習中の待遇

Fasilitas selama menjalani kursus setelah tiba di Jepang

| | | |
|--|--|--|
| 1 講習手当 (1 か月当たり) Tunjangan kursus (per bulan) | ①支給の有無 Ada atau tidak | <input type="checkbox"/> 有 (支給額・支給内容 Ada (Jumlah・ perincian) <input type="checkbox"/> 無 Tidak ada |
| | ②備考 Hal lain | |
| 2 食費 (1 か月当たり) Uang makan (per bulan) | ①支給の有無 Ada atau tidak | <input type="checkbox"/> 有 (支給内容 Ada (Perincian) <input type="checkbox"/> 無 Tidak ada |
| | ②技能実習生の負担の有無 Beban yang ditanggung oleh Peserta | <input type="checkbox"/> 有 (支給内容 Ada (Perincian) <input type="checkbox"/> 無 Tidak ada |

| | | |
|--|--|--|
| | Pemagangan Teknis | |
| | ③備考 Hal lain | |
| 3 居住費 (1 か月当たり) Tunjangan tempat tinggal (per bulan) | ①支給の有無 Ada atau tidak | <input type="checkbox"/> 有 (支給内容) Ada (Perincian) <input type="checkbox"/> 無 Tidak ada |
| | ②技能実習生の負担の有無 Beban yang ditanggung oleh Peserta Pemagangan Teknis | <input type="checkbox"/> 有 (支給内容) Ada (Perincian) <input type="checkbox"/> 無 Tidak ada |
| | ③形態 Bentuk | <input type="checkbox"/> 寮 (寄宿舎) Asrama • <input type="checkbox"/> 賃貸住宅 Kos • <input type="checkbox"/> その他 () Lainnya () |
| | ④名称 Nama | |
| | ⑤所在地 Alamat | 〒 — — (電話 — —) No. telepon |
| | ⑥規模 Skala | 面積 (m ²)、収容人員 (人)、1 人当たり居室 (m ²) Luas (m ²), kapasitas (orang), Luas kamar untuk satu orang (m ²) |
| 4 その他 Lainnya | | |

(注意) 4 欄は、1 欄から 3 欄まで以外の諸手当等が支給される場合など特記すべき事項がある場合に記載すること。

(Catatan) Jika terdapat tunjangan selain yang tercantum di kolom 1-3 dan terdapat hal khusus, silakan tulis di kolom No. 4.

3 実習先変更 (団体監理型の場合)

Perubahan tempat praktik pemagangan teknis (untuk tipe asosiasi pengawasan)

実習先の変更は、やむを得ない事情がある場合 (※) を除き、技能実習生が第 2 号技能実習の目標 (技能検定等 3 級の実技試験の合格) を達成して第 3 号技能実習を行うことを希望し、かつ、優良な実習実施者及び優良な監理団体が当該技能実習生の受入れを希望する場合に可能となります。

Kecuali dalam keadaan yang tidak dapat dihindari*, perubahan tempat praktik pemagangan teknis dapat dilakukan jika Peserta Pemagangan Teknis telah mencapai target pemagangan teknis no. 2 (lulus ujian praktik dalam Ujian Evaluasi Keterampilan Teknis Level 3) dan berkeinginan untuk melaksanakan pemagangan teknis no. 3, serta jika ada Lembaga Pelaksana yang baik dan Asosiasi Pengawasan yang baik yang berminat menerima Peserta Pemagangan Teknis tersebut.

※ 実習実施者の経営上・事業上の都合、実習認定の取消し、実習実施者における労使間の諸問題、実習実施者における暴行等の人権侵害行為や対人関係の諸問題等、現在の実習実施者の下で技能実習を続けさせることが、技能実習の適正な実施及び技能実習生の保護という趣旨に沿わないと認められる事情による実習先の変更の場合が該当します。

* Ini mengacu pada perubahan tempat praktik pemagangan karena kondisi yang dinilai bahwa penerusan pelaksanaan praktik pemagangan di bawah lembaga pelaksana tidak sesuai dengan pelaksanaan praktik pemagangan teknis yang tepat dan tujuan perlindungan Peserta Pemagangan Teknis yang diakibatkan oleh kondisi pengelolaan dan bisnis lembaga pelaksana seperti pencabutan

sertifikasi praktik pemagangan, berbagai masalah ketenagakerjaan pada pihak lembaga pelaksana, pelanggaran hak asasi manusia seperti penyerangan, dll. serta berbagai masalah hubungan interpersonal pada lembaga pelaksana.

4 その他の事項 Hal-hal lainnya

(注意) 特記すべき事項がある場合に記載すること。

(Catatan) Tulis bila terdapat hal-hal yang harus dicantumkan.

また、石綿を含む建材等が使用されている建築物等の解体等の業務に従事することがある場合は、上記その他の事項に「石綿を含む建材等が使用されている建築物等の解体等の業務に従事することがあります。」と記載し、当該書類（参考様式第 1-19 号）及び別紙（参考様式第 1-47 号）を外国人技能実習機構へ提出する必要があります（運用要領第 4 章第 2 節第 8 「技能実習を行わせる事業所の設備に関するもの」及び第 10 「技能実習生の待遇に関するもの」参照）。

Selain itu, jika terdapat kemungkinan Anda akan terlibat dalam pekerjaan pembongkaran bangunan, dll. yang menggunakan bahan bangunan yang mengandung asbestos, dll., maka Anda harus mencantumkan "Terdapat kemungkinan akan terlibat dalam pekerjaan pembongkaran bangunan, dll. yang menggunakan bahan bangunan yang mengandung asbestos, dll." pada bagian Lainnya dari item di atas, dan menyerahkan dokumen yang bersangkutan (Rujukan Formulir Nomor 1-19) serta lampiran (Rujukan Formulir Nomor 1-47) kepada Organisasi Pemagangan Teknis (Lihat Pedoman Operasional Bab 4 Bagian 2, Butir 8 "Hal-hal yang berkaitan dengan fasilitas di tempat Usaha Tempat Pelaksanaan Pelatihan Keterampilan" serta butir 10 "Hal-hal yang berkaitan dengan fasilitas Peserta Pelatihan Keterampilan").

以上の内容について説明しました。

Saya telah menjelaskan hal-hal di atas.

年 月 日
Thn. Bln. Tgl.

説明者の氏名 _____ (印)

Nama orang yang menjelaskan

(申請者（実習実施者）との関係)
(Hubungan dengan pemohon (Lembaga Pelaksana))

以上の内容について上記の説明者から説明を受け、その内容を十分に理解しました。

Saya telah menerima penjelasan dari orang tersebut di atas dan telah memahami isinya dengan baik.

年 月 日
Thn. Bln. Tgl.

技能実習生の署名 _____
Tanda tangan Peserta Pemagangan Teknis

技能実習の期間中の待遇に関する重要事項説明書 Penjelasan Penting mengenai Fasilitas Selama Menjalani Pemagangan Teknis

Kepada Yth. _____ 殿

技能実習の期間中の待遇について、以下のとおり説明します。この内容は重要ですから、十分理解されるようお願いいたします。

Kami akan menjelaskan mengenai fasilitas yang akan didapatkan selama menjalani pemagangan teknis sebagai berikut. Karena penjelasan ini penting bagi Anda, mohon pahami isinya dengan baik.

1 実習中の待遇 Fasilitas selama pemagangan teknis

雇用契約期間、就業（技能実習）の場所、従事すべき業務（職種及び作業）の内容、労働時間等、休日、休暇、賃金、退職に関する事項、宿泊施設に関する事項、その他の事項については、別紙「雇用契約書及び雇用条件書」のとおりです。

Hal-hal yang terkait dengan masa kontrak, tempat kerja (pemagangan teknis), isi pekerjaan yang harus dilakukan (jenis dan pekerjaan), jam kerja, libur, cuti, upah, hal-hal-hal terkait berhenti kerja, asuransi sosial, asuransi tenaga kerja, fasilitas penginapan, dan hal-hal lain dicantumkan dalam Kontrak Kerja dan Ketentuan Kerja terlampir.

(注意) 宿泊施設の概要を明らかにするため、当該施設の見取り図を添付すること。

(Catatan) Lampirkan denah dari fasilitas terkait untuk memperjelas garis besar fasilitas penginapan.

2 実習先変更 (団体監理型の場合) Perubahan tempat praktik kerja (untuk tipe asosiasi pengawasan)

実習先の変更は、やむを得ない事情がある場合 (※) を除き、技能実習生が第 2 号技能実習の目標 (技能検定等 3 級の実技試験の合格) を達成して第 3 号技能実習を行うことを希望し、かつ、優良な実習実施者及び優良な監理団体が当該技能実習生の受入れを希望する場合に可能となります。

Kecuali dalam keadaan yang tidak dapat dihindari*, perubahan tempat praktik pemagangan teknis dapat dilakukan jika Peserta Pemagangan Teknis telah mencapai target pemagangan teknis no. 2 (lulus ujian praktik dalam Ujian Evaluasi Keterampilan Teknis Level 3) dan berkeinginan untuk melaksanakan pemagangan teknis no. 3, serta jika ada Lembaga Pelaksana yang baik dan Asosiasi Pengawasan yang baik yang berminat menerima Peserta Pemagangan Teknis tersebut.

※ 実習実施者の経営上・事業上の都合、実習認定の取消し、実習実施者における労使間の諸問題、実習実施者における暴行等の人権侵害行為や対人関係の諸問題等、現在の実習実施者の下で技能実習を続けさせることが、技能実習の適正な実施及び技能実習生の保護という趣旨に沿わないと認められる事情による実習先の変更の場合が該当します。

* Ini mengacu pada perubahan tempat praktik pemagangan karena kondisi yang dinilai bahwa penerusan pelaksanaan praktik pemagangan di bawah lembaga pelaksana tidak sesuai dengan pelaksanaan praktik pemagangan teknis yang tepat dan tujuan perlindungan Peserta Pemagangan Teknis yang diakibatkan oleh kondisi pengelolaan dan bisnis lembaga pelaksana seperti

pencabutan sertifikasi praktik pemagangan, berbagai masalah ketenagakerjaan pada pihak lembaga pelaksana, pelanggaran hak asasi manusia seperti penyerangan, dll. serta berbagai masalah hubungan interpersonal pada lembaga pelaksana.

3 その他の事項 Hal-hal lainnya

(注意) 特記すべき事項がある場合に記載すること。

(Catatan) Tulis bila terdapat hal-hal yang harus dicantumkan.

また、石綿を含む建材等が使用されている建築物等の解体等の業務に従事することがある場合は、上記その他の事項に「石綿を含む建材等が使用されている建築物等の解体等の業務に従事することがあります。」と記載し、当該書類（参考様式第 1-19 号）及び別紙（参考様式第 1-47 号）を外国人技能実習機構へ提出する必要があります（運用要領第 4 章第 2 節第 8 「技能実習を行わせる事業所の設備に関するもの」及び第 10 「技能実習生の待遇に関するもの」参照）。

Selain itu, jika terdapat kemungkinan Anda akan terlibat dalam pekerjaan pembongkaran bangunan, dll. yang menggunakan bahan bangunan yang mengandung asbestos, dll., maka Anda harus mencantumkan "Terdapat kemungkinan akan terlibat dalam pekerjaan pembongkaran bangunan, dll. yang menggunakan bahan bangunan yang mengandung asbestos, dll." pada bagian Lainnya dari item di atas, dan menyerahkan dokumen yang bersangkutan (Rujukan Formulir Nomor 1-19) serta lampiran (Rujukan Formulir Nomor 1-47) kepada Organisasi Pemagangan Teknis (Lihat Pedoman Operasional Bab 4 Bagian 2, Butir 8 "Hal-hal yang berkaitan dengan fasilitas di tempat Usaha Tempat Pelaksanaan Pelatihan Keterampilan" serta butir 10 "Hal-hal yang berkaitan dengan fasilitas Peserta Pelatihan Keterampilan").

以上の内容について説明しました。

Saya telah menjelaskan hal-hal di atas.

年 月 日
Thn. Bln. Tgl.

説明者の氏名

印

Nama orang yang menjelaskan

(申請者（実習実施者）との関係)
(Hubungan dengan pemohon (Lembaga Pelaksana))

以上の内容について上記の説明者から説明を受け、その内容を十分に理解しました。

Saya telah menerima penjelasan dari orang tersebut di atas dan telah memahami isinya dengan baik.

年 月 日
Thn. Bln. Tgl.

技能実習生の署名

Tanda tangan Peserta Pemagangan Teknis